

Contents

Introduction	1
1. Historical Overview	4
Early Views	4
Katharina Reiss and the Functional Category of Translation Criticism	9
Hans J. Vermeer: <i>Skopostheorie</i> and Beyond	10
Justa Holz-Mänttari and the Theory of Translational Action	12
Functionalist Methodology in Translator Training	13
2. Translating and the Theory of Action	15
Translating as a Form of Translational Interaction	16
Translating as Intentional Interaction	19
Translating as Interpersonal Interaction	19
Translating as a Communicative Action	22
Translating as Intercultural Action	23
Translating as a Text-Processing Action	25
3. Basic Concepts of <i>Skopostheorie</i>	27
<i>Skopos</i> , Aim, Purpose, Intention, Function and Translation Brief	27
Intratextual and Intertextual Coherence	31
The Concept of Culture and Culture-Specificity	33
Adequacy and Equivalence	34
The Role of Text Classifications	37
4. Functionalism in Translator Training	39
A Translation-Oriented Model of Text Functions	40
A Functional Typology of Translations	45
Norms and Conventions in Functional Translation	53
Source-text Analysis, Translation Briefs and Identifying Translation Problems	59
A Functional Hierarchy of Translation Problems	67
Translation Units Revisited	68
Translation Errors and Translation Evaluation	73
5. Functionalism in Literary Translation	80
Actional Aspects of Literary Communication	80

Literary Communication across Culture Barriers	84
<i>Skopos</i> and Assignment in Literary Translation	88
Some examples	93
6. Functionalist Approaches to Interpreting	104
The Role of Interpreting in <i>Skopostheorie</i>	104
Translator Training: From Interpreting to Translation	105
A Functionalist Approach to Simultaneous Interpreting	106
7. Criticisms	109
8. Function plus Loyalty	123
9. Future Perspectives	129
Glossary	137
Bibliographical References	142